
LA GUAYUSA
y el mono aullador

WAYUSA UPINATA KUTU MUSKUITA SINCHIYACHISKA

Pastaza markamanda Kichwa runaguna kuintai

LA GUAYUSA Y EL MONO AULLADOR

Un relato del Pueblo Kichwa de Pastaza



NARRACIONES: Grey Mayancha, Olimpia Canelos, Gloria Mayancha, Rocío Nango y Margarita López

ILUSTRACIONES: La Guaytamba

PASTAZA KIKIN KICHWA RUNAKUNA
PAKKIRU
NACIONALIDAD KICHWA DE PASTAZA

The Nature Conservancy
Ecuador

LA GUAYUSA Y EL MONO AULLADOR. Un relato del Pueblo Kichwa de Pastaza
©PAKKIRU 2026

Publicado por:
The Nature Conservancy
Av. de los Shyris y Suecia
Quito, Ecuador
Correo electrónico: *ecuador@tnc.org*

Nacionalidad Kichwa de Pastaza
Teniente Hugo Ortiz y Ángel Manzano
Puyo, Ecuador
Correo electrónico: *pakkirupastaza@gmail.com*

Coordinación general:
Gabriela Celi, coordinadora de la Estrategia Amazónica ecuatoriana TNC
Carolina Carrillo, especialista en Conservación de Agua Dulce TNC
Carolina Bustamante, especialista en Comunicación TNC
Norma Mayanshia, dirigente de Salud y Mujer / Hampi Warmi Yanapak Kuraka – PAKKIRU

Producción editorial y adaptación literaria: Eliana Ordóñez Ch.
Ilustraciones: Sofía de la Torre *(La Guaytamba)*
Narración original: Grey Mayancha, Olimpia Canelos, Gloria Mayancha, Rocío Nango y Margarita López
Recopilación oral: Eliana Ordóñez Ch., Litzy Mayancha Vargas
Correcciones y aclaraciones: Norma Mayanshia, Enoc Merino Santi
Traducción Kichwa – Español – Kichwa: Enoc Merino Santi (Iru Aya)

Marzo 2026

Esta obra literaria es una creación colectiva basada en una narración tradicional de los pueblos Kichwa de Pastaza, narrada por Grey Mayancha, Olimpia Canelos, Gloria Mayancha y Rocío Nango de la Comunidad de Canelos y Margarita López de Arajuno, y desarrollada en colaboración entre la Nacionalidad Kichwa de Pastaza (PAKKIRU) y The Nature Conservancy (TNC). Su contenido refleja conocimientos ancestrales, así como aportes técnicos y editoriales realizados con respeto cultural.

Prohibida su venta.

El uso de esta obra está autorizado únicamente para fines educativos, culturales y de beneficio público.
Toda reproducción, adaptación o distribución total o parcial requiere autorización previa y por escrito de PAKKIRU y TNC.

Obra protegida por la Ley de Propiedad Intelectual del Ecuador.

Kai kuintaita Pastaza markamanda aylluguna karan wayusa upinaibi kuintashkamanda ilbanaushka (Sisa Killa 2025).

Kutumanda kuintara Grey Mayancha, ñaumpa waitawas purisha kausakgunamanda Olimpia Cenelos, Gloria Mayancha kuintara, kaita shuk shimima kuintasha turkachira Rocío Nango. Margarita López, Arajuno jatun ayllu llaktamanda, kuintara imawata wayusa upinaga ñukanchi kausairaiku sindi yachai an Pastaza markamanda kichwa runagunaraiku.

Kasnami nina kuchuibi uyanaura paiguna yayagunamanda apayayagunamanda, wayusa shimita, yuyaita likchachishkai.

Este cuento fue tejido a partir de relatos compartidos durante varias guayusa upinas en comunidades del territorio Kichwa de Pastaza (Finales de 2025).

La historia del mono aullador fue narrada por Grey Mayancha, y la memoria de los antiguos caminantes por Olimpia Canelos y Gloria Mayancha, con la traducción y explicación de Rocío Nango. Margarita López, de Arajuno, compartió la importancia de la guayusa en la memoria del Pueblo Kichwa de Pastaza.

Así lo escucharon de sus padres y abuelos, alrededor del fuego, mientras la guayusa abría la palabra y el recuerdo.



Apayaya punchayanaipi

Chara ansa mara apayaya Wayra ninata apichishkai.
—*Atarichi wawaguna* —ukuta rimara— *wayusata upikrina.*
Wawaguna puñui ñawiwan atarinaushka, nina kuchuma kaillayangawa.
Apayayaga ichilla pilchiwaway shuk yana yakuta shukta shukta rikushishka.
—*Upichi*— nishka—. *Kunan kuitangarauni imashinata kutuguna wayusa upinata yachachinaushka ñukanchi rukugunata, hatun yaku muskuita uyangawa.*

El abuelo y la madrugada

Todavía estaba oscuro cuando el abuelo Wayra encendió el fuego.
—*Vamos nietos* —susurró— *la guayusa nos espera.*
Los niños se levantaron con los ojos somnolientos, y se acercaron al fogón. El abuelo sirvió una bebida oscura en un pequeño pilche, uno por uno.
—*Beban* —dijo—. *Hoy les contaré cómo los monos aulladores les enseñaron a nuestros ancestros a tomar guayusa y a escuchar al gran río de los sueños.*

Mana imawas shutiyashkai

—Kallari punchai, yaku mana yaku ashkata yachashkai chimanda urkuguna chara mana shutiyashkai, kausailla wachariushka —apayaya kallariska—. *Ruyaguna wiñaunaushka watata mana yupasha.*

Bobonaza umama karu llaktamanda runaguna paktamunaushka, yaku uraimanda. Warmiguna kariguna puyu ukuipi purik anaushka, urkuta sachata purimunaushka, win allpata mushuk ñawiwan rikumunaushka.

—Mana allpa amu chanchi —rimanaushka—. *Ñukanchi pai chaki manchi.*
Purisha riushkai, paiguna tupashkata shutichinaushka, mushuk shimita apamusha muyutashina urmachinaushka.
—Kaiga yaku umukpi shutiyanga —rimanaushka— *umuk sisamanda.*
—Kai pulayaga, Chambira Kucha, chambira ruyaguna pulaya mayanda tiakpi.

Chi rimashkata uyasha shuk wawa tapushka:
—Imashinata chi tukui shutigunata yachanau? Imashinata chi tukuita purinau mana sambayasha? Chita uyasha karumanda shamuk runa pichuta waktarisha rimashka:
—Shuk panga tian shungu shimita likchachik... aicha ursatawas likchachik.

Wawagunaga ninama kaillananaushka
—Purisha shamuk runagunaga ñukanchi apayayagunata kuitanaushka imashinata kutuguna wayusa muskuita yachachinaushka.
—Chi muskui mana sapalla paktashkachu – apanakushka-. *Punda sachaga shuk malta musuta yachachishka, Sayri shutiyukta.*

Cuando nada tenía nombre

—En el principio, cuando el río todavía no sabía que era un río y las montañas no tenían nombre, todo era simplemente vida creándose —comenzó el abuelo—. *Los árboles crecían sin contar los años.*

A la parte alta del Bobonaza llegaron unos caminantes venidos desde muy lejos, río abajo. Eran hombres y mujeres que andaban entre la neblina, cruzando montañas y selvas, observando el mundo con ojos atentos.

—No somos dueños de la tierra —decían—. *Somos sus pasos.*
Mientras caminaban, iban nombrando lo que encontraban a su paso, traían palabras nuevas y las dejaban caer como semillas.
—Este río se llama Umukpi —decían— *por la flor de umuk.*
—Esta playa, Chambira Cucha, por la chambira que crece a las orillas.

Alguien que escuchaba aquellas palabras les preguntó:
—¿Cómo conocen tantos nombres? ¿Cómo caminan tanto sin cansarse?
Entonces uno de los hombres venidos de lejos sonrió, tocó su pecho y dijo:
—Hay una hoja que despierta la voz del corazón... y la fuerza del cuerpo.

Los niños se acercaron más al fuego.
—Los caminantes les contaron a nuestros abuelos cómo los monos aulladores enseñaron la sabiduría de la guayusa —dijo el abuelo Wayra.
—Pero esa sabiduría no llegó sola —continuó—. *Primero el monte tuvo que enseñarle algo a un joven cazador llamado Sayri.*

Chunlla sacha

Ñaupa, ñukanchi apayayaguna aichata mikushaya kausak anaushka mana lumuta riksik anaushka. Shuk puncha shuk kari runa musiarishka: —*Sacha aichaguna chunlla tukunaushka.*
—*Yapaktachari wanchiranchi sacha aichagunata* —shuk apamama kutipashka. Chi punchamanda karigunaga karuta purik anaushka mana ashka aichata tupak anaushka. Shuk tutamanda,
Sayri, shuk malta runa kunanlla Tamiawan tsawarishka, puringawa rishka shuk karigunawan. Puncha chishakta sachata purinaushka, sachaibi mana imawas uyarishka. Sachaibiga mana purishkawas tiashkachu, pishgugunawas mana uyarinaushka. Sayriga win pai birutita shitashka tukuchisha wasimaga illak makillawan paktashka. Winguna paita asinaushka. —*Mana aichata wakchik kariga mana kari chan?* —pingarisha yuyarishka Tamiaga urai tukushka. Chi tutaga mana kuintanakunaushkachu. Punchayashkai, paiga mana aushka.

El bosque callado

Antes, nuestros abuelos sobrevivían cazando y solo se conocía el cultivo de la yuca.
Un día un hombre notó algo diferente: —*Los animales del monte se han callado.*
—*Tal vez hemos tomado más de lo que debíamos* —le contestó una anciana.
Desde entonces los cazadores caminaban largas horas y cada vez encontraban menos huellas.
Una mañana, Sayri, un joven caminante recién casado con Tamia, salió a cazar con otros hombres. Recorrieron el bosque todo el día, pero el monte seguía callado. No se oía el crujir de ramas ni el cantar de los pájaros.
Sayri gastó todas las flechas de su bodoquera y volvió con las manos vacías. Todos se rieron de él. —*¿De qué sirve un cazador que no caza?* —se preguntó con vergüenza. Tamia bajó la mirada. Esa noche no hablaron.
Al amanecer, ella ya no estaba.



Kutu kayashka

Sayriga win paibi sacha urmaushkashinata yuyarishka.
—*Imatata mana ali rurarani?* —nisha allpata tapushka. Chi punchaga pai pukunata apisha puringawa rishka shitashawas mana apichisha birutita win tukuchishka. Chishiyaushkai, karuma kaparishkata uyashka: —*Ooooooouuuuhhh...*
Kutuguna kaparinaushka. Katinakusha rishka uchuputu ruya yaku mayambi shayashkagama. Hatun ruya ashka puyuta apikshina rikurishka. —*Kunan wanchingarauni* —nisha yuyarishka, kaspita pitisha pai washama aparishka. Shuk angu ruya awamanda urmamukta rikushka chita sikangawa kallarishka.

El llamado del mono aullador

Sayri sintió que el bosque entero se le caía encima.
—*¿Qué he hecho mal?* —preguntó a la tierra.
Ese día cargó su bodoquera y salió sin rumbo, lanzado y fallando hasta que se terminaron sus flechas.
Al atardecer, escuchó un rugido profundo:
—*Ooooooouuuuhhh...*
Eran monos aulladores. Los siguió hasta un ceibo que estaba al lado del río. Era tan grande que parecía sostener el cielo.
—*Esta es mi última oportunidad* —pensó, amarrando un palo resistente a su espalda. Vio un bejuco que colgaba desde lo alto y comenzó a trepar.

Kuintak aillu

Sikasha rikushka kimsa runata: shuk mama pai wawawan, chimanda pai kari puñushkata.
—*Ali manda karita wanchisha*- nisha yuyarishka Sayriga. Alimanda pai apamushka kaspita wanpuchishka, ansaibi mana ali rikusha ruyaibi waktashka —*¡Ponnnnnn!*
Kutu likcharishka. Rimashka: *Ninata apichisha wayusata yanui* —nishka.
Sayriga mancharishka. Chashnai kutu warmiga likcharisha, ninata apichishka washa wayusata yanushka. —*Shamui* —nishka kutuga—. *Kanga imatachari tunguribi arkarishkata charingui nishka*. Sayriga upishka. Ayak chuyanaya kausak yaku ashka.
—*Kaibi shuk muku kan samaita arkan* —nishka kutuga, pai makita satisha api llausata siiik siiik surkushka pai tungurimanda—. *Kunanga shimiyuk pukunawan wanchik tunkungui nishka*.

La familia que hablaba

Arriba encontró tres siluetas: una madre con su cría, y un macho muy grande que dormía.
—*Será suficiente si noqueo al macho* —pensó Sayri.
En silencio levantó el palo que había traído, pero la sombra lo confundió y el golpe cayó en una rama. —*¡Ponnnnnn!*
El mono despertó. Y entonces, habló:
—*Prende la candela y cocina la guayusa* —dijo.
Sayri quedó paralizado. En ese momento la mona se levantó, encendió el fogón y preparó la bebida.
—*Ven* —le dijo el mono—. *Tú tienes algo atascado en la garganta.*
Sayri bebió. El líquido era amargo, ligero, vivo.
—*Aquí tienes un nudo que atranca tu soplo* —dijo el mono, y con sus manos sacó hilos de baba espesa de su garganta.
—*Ahora serás bueno con la palabra y soplando la bodoquera.*



Kutuguna yachachishka

—*Wayusa yachaita yachachinga rauni* —nishka kutuga, muskuiyuk apayayaga.

—*Ayakga pichasha ambik.*

—*Chamukga karan puncharaiku ursata kun.*

—*Ishkandiguna muskuibi kuitaitukunchi.*

Sayriga alita uyashka.

—*Yachaiga mana aichata wanchinayaibichu tiak* —kuitashka kutuga—. *Chakraibi tian allpata tarpushkaibi.*

—*Kari chimanda warmi wayusa tiana an, warmimakigunalla kuiranata ushanau. Paiguna kausaita shayachinau.* Kutuga ishkandi maillkita Sayrita kushka.

—*Kunanga vultai. Kamba warmita kuintai imashina kanda kuintashkata, pai imashina ruranata yachanmi.*

La enseñanza de los monos

—*Te voy a enseñar el secreto de la guayusa* —dijo el mono, con la benevolencia de un abuelo sabio.

—*La amarga purifica y sana.*

—*La suave nos da la fuerza para cada día.*

—*Las dos nos hablan en los sueños.*

Sayri escuchaba atento.

—*La sabiduría no está solo en la cacería* —continuó el mono—. *Está en la chakra, en la tierra sembrada.*

—*Debe haber guayusa macho y hembra, y solo las manos de las mujeres la saben cuidar. Ellas sostienen la vida.* El mono le entregó las dos plantas a Sayri.

—*Ahora vuelve. Cuéntale a tu esposa tal y como te lo he trasmitido, ella sabrá qué hacer.*



Tarpushkai tikramuk shimi

Sayriga indi kunan llukshiushkai uchuputu ruyamanda raikushka Tamiata kallpasha maskakrishka. —*Kutugunaga wayusata upik anaushka* —nishka, kushi ñawiwan—. *Paigunami yachachiwanaura.*

Chunlla Tamiaga uyashka. Mana ima uras pai chasna paklla kuitashkata uyak ashka, mushuk shimigunawan. —*Paiwan muskunchi, rikusha allpamanda yachanchi* —pai nira, wayusata kusha.

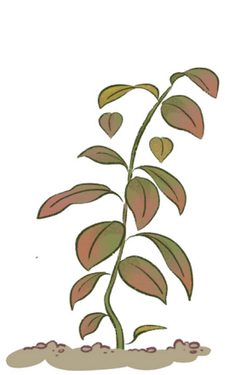
Tamiaga Sayri kuintashkata uyasha musiarira kallari sachaibi kausak runayuna shimi ashkata, mana imatawas tapusha, tarpura kari, warmi wayusata lumu pariuk.

La voz que regresa con la siembra

Sayri bajó del ceibo con los primeros rayos del sol y corrió a buscar a Tamia.

—*Los monos beben guayusa* —dijo, con los ojos brillantes—. *Ellos me enseñaron.*

Tamia lo escuchó en silencio. Nunca lo había oído hablar de forma tan clara, y con tantas palabras nuevas. —*Con ella soñamos, vemos y aprendemos de la tierra* —dijo él, y le extendió las plantas. Tamia supo que lo que Sayri le contó era la voz de los ancestros de la selva, y sin hacer preguntas, sembró la guayusa macho y hembra junto a la yuca.







Punda indi llukshimushka

Chi tuta mana puñunaushkachu. Chilikguna mana puñukllaita, Tamiaga ninata apichisha wayusata yanungawa.
—*¿Kaichu muskuita kuirak ashka?* —ukuta rimarishka.
Pariuklla upinaushka. Mana puñushallata muskunaushka: Sayri rikushka uchupututa sacha aichagunawas mitikukgunata yapakta paigunata wanchiukpi. Tamiarandiga rikushka sacha muyugunata ruyagunatawas, chibi yachashka imashina tandasha chakraibi tarpunata.
Punchayashkai musiarinaura: wayusaga ashkata mirachingawa kamachik, sambayashkata samachik, wiñachik shimi mashka.
Mana unai Tamia chagra mikunayuk tukushka. Sacha aichallata mikunata sakinaushka.
Sayriga karigunata tupushpaya wanchinata yachachishka, sacha kausaita mana wakllichingawa.

Sachaga kutillata takishka.

El primer amanecer

Esa noche no durmieron. Cuando aún los grillos dormían, Tamia encendió el fogón y preparó la bebida de guayusa.
—*¿Esta es la guardiana de los sueños?* —susurró.
Bebieron juntos. La visión llegó con los ojos abiertos: Sayri vio el ceibo y animales que huían de la caza sin medida. Tamia vio semillas y árboles del bosque, y supo cómo recogerlos y sembrarlos en la chakra.
Al amanecer comprendieron: la guayusa era la consejera para la abundancia, la sanadora del cansancio, era la palabra que crea.
Pronto la chakra de Tamia se llenó de comida. Dejaron de depender solo de la caza.
Sayri enseñó a los hombres a cazar con mesura, respetando la vida y sus ciclos.

El bosque volvió a cantar.





Apayaya yachachishka

Apayaya Wayra kuti yapashka wayusa yakuta chiwasha rimashka:
—Kasnami ñaupa uraimanda shamuk runagunaga kutugunamanda yachanaushka wayusata upinata —nishka apayaya Wayraga.
—Ñukanchiga chi ñaupa paktamuk runagudamanda chanchi? —nisha tapushka atun warmi wawaga. *—Ari* —nishka Wayraga— *paigunamanda mirai mani kangunawas. Paigunami ñukanchita kuitanaura, kunan kichua runaguna tukusha kai allpai kausanchi.*
—¿Kutugunaga? —nisha tapushka pishi watayuk wawaga.
—Chi llaita kausanau —kutipashka apayayaga—. *Karan tutamanda kaparisha kuitanau paiguna kausaita maikan uyakgunaraikuga.*
—Chi raikumi kichuagunaga wayusata upinchi, shunguta likchachingawa, muskuibi kamachishkagunata apingawa, sachamanda yachangawa.
Chashnaibi anakmandaga indi llukshimushka.*—Ñalla asha punchayangarau* —nishka apayayaga—. *Akuichi yakuma, wawaguna yakuibi sambulisha pai kamachishkata uyaichi punchayangawa*. Wawagunaga lindusmanda sachama rikunaushka. Puyuibi, karuma kutu kaparishka uyarishka, yaku randiga uraita uyarisha rishka.

La enseñanza del abuelo

El abuelo Wayra repartió otro pilche de guayusa y dijo:
—Así fue como los antiguos caminantes que venían de río abajo aprendieron de los monos aulladores el secreto de la guayusa —dijo el abuelo Wayra.
—¿Nosotros venimos de los antiguos caminantes? —preguntó la niña más grande.
—Sí —contestó Wayra— *ellos fueron mis abuelos y los suyos también. Ellos nos lo contaron a nosotros, los kichwa que vivimos hoy en estas tierras.*
—¿Y los monos? —pregunta el nieto más pequeño. *—Siguen ahí* —respondió el abuelo—. *Cada madrugada con aullidos cuentan su historia para quienes saben escuchar.*
—Por eso los kichwa tomamos guayusa, para despertar el corazón, para recibir los consejos de los sueños, para aprender de la selva.
En ese momento comenzó a clarear en el horizonte. *—Pronto amanecerá* —dijo el abuelo—. *Vamos al río, niños sumérjanse en sus aguas y escuchen sus consejos para iniciar el día.*
Los niños desde la orilla miraron hacia el bosque. Entre la neblina, se escuchó un aullido lejano y el río corriendo.

Llankashka Kay kushilkugunay tupay kanchis (7) chikan laya shuyushkata

Actividad Encuentra las 7 diferencias entre los monos aulladores




“Mana indi lliukshiukllaita likcharikguna,
wayusa yakumanda mana pi yachashkata
kuitashkata uyanau sachamanda muskuitawas”.
“Solo quienes despiertan antes del sol,
escuchan a la guayusa susurrar
los secretos del agua y los sueños de la selva”.
PASTAZA KIKIN KICHWA RUNAKUNA
PAKKIRU
NACIONALIDAD KICHWA DE PASTAZA
The Nature Conservancy
Ecuador